

Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będą łaknąć ani pragnąć, nie powali ich spiekota ani słoneczny żar, gdyż Ten, który lituje się nad nimi, będzie im przewodził i zaprowadzi ich do źródłanych wód.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będą łaknąć ani pragnąć, nie zmoże ich upał ani słoneczny żar, ponieważ Ten, który ma litość nad nimi, będzie im przewodził i zaprowadzi ich do źródłanych wód.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie zazną głodu ani pragnienia i nie porazi ich upał ani słońce, bo ten, który lituje się nad nimi, poprowadzi ich, poprowadzi ich do źródeł wód.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będą łaknąć, ani pragnąć, i nie uderzy na nich gorącość, ani słońce, bo ten, który ma litość nad nimi, poprowadzi ich, i podle źródeł wód powiedzie ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będą łaknąć ani pragnąć i nie zarazi gorącość i słońce, bo który litość ma nad nimi, będzie je sprawował, a nad zdrojami wodnymi napawać je będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będą już łaknąć ani pragnąć, i nie porazi ich wiatr upalny ni słońce, bo ich poprowadzi Ten, co się lituje nad nimi, i zaprowadzi ich do tryskających zdrojów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będą łaknąć ani pragnąć, nie dokuczy im gorący wiatr ni żar słoneczny, bo ten, który lituje się nad nimi, będzie ich prowadził i zawiedzie ich do krynicznych wód.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będą odczuwać głodu ani pragnienia, nie porazi ich upalny wiatr ani słońce, bo powiedzie ich Ten, który ma litość nad nimi, do źródeł wód ich zaprowadzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie zazną głodu ani pragnienia, nie dokuczy im palący wiatr ani słońce. Poprowadzi ich bowiem ten, który ich miłuje, zaprowadzi ich do źródeł wody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie zazną głodu ani pragnienia, nie będzie im doskwierał palący wiatr ni słońce. Bo powiedzie ich Ten, który ma litość nad nimi, i do źródeł wodnych On ich poprowadzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони не зголодніють, ані не будуть спрагнені, ані не побє їх спека, ані сонце, але той, хто їх милує, потішить і поведе їх попри джерела вод.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie będą łaknąć, ani pragnąć; nie porazi ich żar i słońce, bo ich Miłościwy ich poprowadzi, i powiedzie ich do zdrojów wód.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie będą głodować ni pragnąć ani nie porazi ich spiekota ni stonice. Bo ten, który się nad nimi lituje, poprowadzi ich i będzie ich wiódł koło źródeł wody.

¹⁾ <x>730 7:16-17</x>